

Li spér de meür d'arzèye

Comèdèye è in-ake

Da

Jean-Marie WARNIER

Tél : 085 61 36 71

Distribution

Georges

Djåke

Paula

Sylvia

Mére

Céline

Prologue.

Le jeune homme (Djâke) est seul en scène :

C'est vrèy savez çou qu' dji di m' binamêye : qwand vos-èstèz la, c'est come si r'lûhéve sèt' solos èl banne dè cîr... Dji m' sins si bin, vos vèyez, dj'a dandjî d' vos, dji n' sâreû pus viker èrî vos... Vola, c'est dit ! ... Ah, c'è-st-âhèye qwand èle n'est nin d'vant mi, lès mots apoûsselèt come l'èwe foû d'ine fontinne, mins qwand èlle èst la, c'è-st-ine ôte afère... Si mès camarâdes mi vèyî, i m' trèt' rît co d'ènöcin... Ça deût-èsse çoula inmer ! Il èst vrèy qui disqu'asteûre, dji n'a mây tûzé qu'a m' bin plére... Ca, lès bâcèles... Mins avou lèy... Lèy, c'est... Bin awè, come sèt' solos è l'èr èt onk so l' hâye, mins dji la dèdja di çoula ! (*Se frottant*) Èt tot djâzant d' solo, i sèrèût tins qu'èlle arive, dj'atake a-z-avu freûd mi chal. (*Marche pour se dégourdir les jambes*)

(Elle arrive)

- Anfin, vos-èstèz la !
- Dji v's-aveû prév'nou qui ci n' sèrèût nin âhèye. I n'aveût brâmint d'ovrèdje al mohone. (*Riant*) On n'a mây fini divins lès grossès cinses ! (*Il rit aussi, la prend par la taille*)
- Dj'a... Dj'a bêcôp rèflèchi èt... Anfin... Ça m'ahâye tél'mint d'èsse avou vos èt dji... Dji v' vòrèût bin d'mander si... si...
- Si ?
- Si... Ça v' direût dè hanter avou mi ?
- Oh !
- Qui n'a-t-i ? Vos n' volez nin ?
- (*Un temps*) ... Siya !
- (*Il la prend par les mains, la regarde dans les yeux*) Vos-alez mutwèt tûzer qui dji so ví djeû mins dj'inm'reû bin aler d'mander l'intrèye a vos parints.
- ...
- vos n' dihez rin !
- Siya, bin sûre. Dji so d'acwérd. Dji n' vis d'mand'rè qu'ine sòrt. di bin voleûr rawâde disqu'a l' saminne, qui noyé seûye oute.
- Mins poqwè nin d'min ?
- Dji n'è sé rin... Dji n'èl sé vormint nin... Mutwèt po wârdèr 'ne gote li plèzîr di nosse sècrèt... D'acwérd ?
- D'acwérd, mi binamêye.

Prumîre sinne:
Georges, Djâke.

Georges: Ouf! Bin binâhe de poleûr sofler on pô. Quéle size, bé-fré, quéle size!

Djâke: Kimint çoula "quéle size"? Vos n'avez nin fêt 'ne bone eûrêye?

Georges: Oh siya!...Po çou qu'est de magnî! Tot-êsteût-st-a l'lécsiôn; dji n'âreû nin polou d'hinde ine bêchêye di pus'. Fez çou qu'vos volez, mins mi dji plôye li gngnos. Qwand dj'a magnî tot m'sô et qu'dji d'mane so mès djambes, i m'vint dès complexes la qu'dji n'veû pus l'bêchète di mès pîds!

Djâke: Dji sèrè vite come vos.

Georges: N'a rin qui broûle! Crêyez-m': li bodène, ine fêye qu'on l'a, 'n-a pus mwèyin del piède! I fât tot l'minme rik'nohe qui vosse Sylvia sèt fé l'couhène.

Djâke: Poqwè, Paula...?

Georges: Po v'dire li vrêye, dji n'è sé rin. I-n-a si lontims qu'èle ni l'a pus fêt...Ni m'riloukîz nin insi. C'est vrêye, vos n'polez nin sèpi -nos nos vèyans si pô sovint- nos-avans-st-ine feume po couh'ner asteûre. Paula èst vile assez po viker rintire...Mi ossu à rès'.

Djâke: Vos ossu?

Georges: Awè. Dji sondje a r'mète mi comèrce. Oh, i rote qu'a-rédje. Di c'costé-la, dji n'a nin a m'plinde...Mins l'timps passe vite, et dji djêrêye po v'ni passer mès dièrinnès-annèyes chal...anfin, avâr chal. Vos savez, vola pus d'qwinze ans asteûre qui nos d'manans è l'Espagne! Pus d'qwinze ans! Ci n'èst nin qu'dji m'i plèt mâ...mins tot l'minme, ci n'èst nin parêye. Diriz-v' qu'i-n-aveût cinq' ans qu'dji n'aveûs pus r'métou on pîd è l'Walon'rêye?

Djâke: Vos tap'riz la hatche èt matche?

Georges: Dj'a wangnî brâmint dès çans'...asteûre li timps èst v'nou d'ènnè profiter. Paula n'èst nin trop' d'akwèrd. Ele ni tûze qu'a ramasser dès bidouches. 'N-a dès côps qu'dji m'dimande s'èle ni vike nin qu'po mète

- di costé. Di costé! Et po qui? Nos n'avans nin d'è-
fant. On n'vike qu'ine fèye valet!
- Djâke: Rimarquez qui, d'on costé, dji v's-evèye...
- Georges: Vos-avez twèrt. Quél adje avez-v'. Djâke?
- Djâke: Quarante-cinq'.
- Georges: Dj'ènn' a swèssante, vèrez-v' mi. Vola l'diférence.
Dji n'rigrète nin l'manire qui dj'a mine m'vèye. Mins
dji donreüs tote mi forteune po n'aveür qui quarante-
cinq' ans.
- Djâke: Dji n'vis vou nin d'ner co pus' di r'grèts, mins dj'a
minme on pô bouïrdé: dj'ènn' a qui quarante-qwate èt
üt meüs!
- Georges: Djusse li minme adje qui m'feume. Vos n'trovez nin
qu'èlle a l'èr fwèrt djonne a costé d'mi?
- Djâke: Nèni, qu'alez-v' tûzer la! Djusse on pô... Dihans qu'èle
ravise pus vite vosse fèye qui vosse feume! Nèni,
dji v'fè arèdji... Di totes manires, oute di quarante-
ans, les feumes ont turtotas li minme adje!
- Georges: Mins nin l'minme caractère... Quele cumeür li bèle-
mère! Nos-èstans chal po fiesti Noyé èt èle hagne
ine djève di Tossint. Et qwand' èle si carèle avou
Paula èt Sylvia...
- Djâke: Lèye èt nos deüs feumes, qwand eles sont-st-essonle,
c'è-st-ine saqwè d'tèripe: a mitan vòye inte li cori-
da èt l'débat politike!
- Georges: Awè, èt eles ni sont sûr nin de minme pàrti! Dihez,
èlle èst todi come çoula?
- Djâke: Qui? Li vile? Dji n'è sé rin. Dj'a-st-on pô honte
di v's-él dire, mins i-n-a bin treüs-ans qu'dji n'a
pus v'ncu.
- Georges: Vos n'dimanez nin lon portant.
- Djâke: Nèni. I fât treüs qwàrts d'eüre po v'ni d'Lidje. Mins
on n'i tûze máy. Adonpwis, ci n'est nin m'mame, c'est
Sylvia qu'i d'vireut sondji. Et lèye, si mame...
- Georges: Ah, dji creü qu'vola l'café.

Deuzinme sinne:

Les minmes, pus' Sylvia et Paula.

Sylvia: Vola lès jates anfin! Mi mame vout apwèrter l'caf' tire lèye minme. Quèle sòye! Dj'a compté qu'dji l'alève touwer mi!

Paula: Po 'ne fèye a fè qu'on vint, i fât dire qui c'est réyussi! Elle a lèyi pinde si narène tot de lon de soper. Qué plèzir qwand i div'nèt vi parèt!

Georges: C'est por mi qu'vos d'hez çoula?

Paula: Mins nèni mi p'tit tchèt! Il èst co pé qu'ine feume. I s'rilouk'reût bin tot lès djoûs è mureû po vèyi s'i n'a nin dès novès pleûs so s'vizèdje!

Sylvia: Vos v'touèrmètez a l'vûde! Dji d'hève co torate qui v'n'aviz nin candji: todi ossi bèl ome! Awè, vos m'poulez r'louki, Paula, dji trouve qui c'è-st-on bèl ome, èt qu'i n'parète nin sès septante-ans!

Georges: C'èsteût trop bè lès complumints!

Paula: Et vos n'savez nin co tot: po dès-afères qu'i-n-a, ènn'a bin quatre-vingt.

Georges: Coula ci n'èst nin vrèye!

Djâke: Ni sayiz nin di v'disfinde, Georges, ci sèreût a l'vûde. Qwand èles sont-st-insi...

Sylvia: On dit todi qui c'èst l'cis qu'èst rogneû qui s'grètte!

Djâke: S'on louméve li sapin?

Georges: Bone idèye çoula: po d'ner in-èr di fièsse!

Paula: Li prize èst po d'zos l'tâve. Dji m'dimande todi bin kimint qui m'mame fèt: i s'fât mète a qwate pates po l'aler tchouki.

Georges: Adon ni comptez nin sor mi!

Sylvia: Mi-ome èst volontère.

Djâke: Dji l'alève dire, mi-amoûr.

Paula: Dji n'vou nin èsse mètchante, mins c'èst tot l'mimne damatche qui nos n'estans nin rin qu'nos qwate! Çou qu'on s'âreût bin plèt!

Sylvia: Et qué novèle. Djâke, èst-ce qui vos-arivez a 'ne saqwè? Ou bin v'fât-i on còp d'min?

Djâke: Bin...I m'fâreût bin on còp d'min...Dji n'trouve nin l'trô...

Paula: Ni d'hez rin, Georges, dji v'veû v'ni: rin qu'a r'louki vos-cûy dji veû bin a qwè qu'vos tûzez.

Georges: Mins dji n'a rin dit mi!

Djâke: C'est tél'mint qu'il i fêt neûr, vèyez-v'!

Treûzinme sinne:

Lès minmes pus' li mère.

Mère: Pout-on sèpi çou qu'vos fez la a qwate pates?

Djâke: Dji cwire li trô!

Georges: Fât sayi d'adûzer l'trô avou ti p'tit deûgt, bê-fré.
Après, ça irè tot seû.

Paula: Georges!

Georges: Qwè Georges? Dji n'a rin di d'mâ, mi. C'est vos qui
va co...

Mère: Djâke, vos s'riz bin binamé d'arèster dè fé l'gugusse.
Vos-avez passer l'adje di v'trinner a l'tère come
in-êfant.

Sylvia: Mins mame, i n'fêt qu'dè sayi d'loumer l'sapin. C'est
Noyé tot l'minme.

Mère: Dji sé bin qu'c'est Noyé, dji n'èl sé qu'trop bin!
Asteûre, dji m'va achir. Dj'a mâ mès djambes. Paula,
vos n'ârez qu'a chèrvi l'cafè!

Paula: Georges!

Georges: Qwè? Qu'a-dj'dju co fêt?

Paula: C'est s'fâstrou. Vos-êstèz-st-achiou è l'fâstrou di
m'mame.

Georges: Oho! Escûzez-m' bèle-mère...

Mère: Ci n'est rin, m'fi, ci n'est rin. Vos n'poliz nin
sèpi.

Djâke: Vola, ça i èst. Dji r'monte a l'surface. N'est-ce
nin pus bê insi? Qu'ènnè d'héve? Bon, asteûre, divant
dè prinde mi cafè, dji m'va aler fé on pô dèl plèce.
Dji n'a pus plèce po co r'mète dè liquide so tot çou
qu'dj'a dèdja bu.

Sylvia: Dji v's-è prèye, Djâke, mi mame èst la. On n'rière
pus.

Mère: Dji n'a nole idèye dè rire po l'moumint. Torate mu-
twè...

Paula: Djâke, vos v'trompez: ci n'est nin di c'costé-la!

Djâke: Dj'èl sé bin, mins dji m'va on pô haper l'èr ossu.

I fêt si tchôd chal...Dj'a l'tiêsse qui toune on pô.
Dji r'vin so l'côp.

Mère: Prindez vosse tims m'fi, prindez vosse tims...
(Djâke sôrtêye) Et qué novèle, Paula, li cafè?

Qwatinme sinne:

Paula, Sylvia, Georges, li mère.

Paula: Bin vola, mame. I n'a tot l'minme rin qui broûle!

Ele fêt l'chèrvice. Tot l'monde si têt,
sâf Georges, qui rêye tot seû. Nolu n'sé
poqwè. C'est mutwè niêrveûs.

Sylvia: Hoûtez, mame, ça n'va nin aler insi tote li size è-
don! Nos-èstans v'nou chal po nos bin plêre turtos
essonle, nin po fer dès seûrès mènes.

Mère: Dji n'vis-èspêche nin dè rire.

Sylvia: Siya, tot l'minme on p'tit pô. On n'vint dèdja nin
si sovint, si c'est co...

Mère: Coula, m'fêye, ci n'est nin mi qui v's-èspêche dè
v'ni. Et djustumint, po 'ne fêye qui vos v'nez, vos
m'polez bin m'supwèrter come dji so.

Paula: N'èl prindez nin d'mâle pàrt, mame, mins nos-inm'riz
ot'tant di v'vèyi d'bone oumeûr.

Mère: I-n-a k'bin d'tims qu'dji n'vis-âye pus vèyou, vos?

Paula: Mins...

Mère: Kibin d'tims?

Paula: Cinq' ans.

Mère: Cinq' ans.

Paula: Mins mame, vos rouviz qu'dji d'mane è l'Espagne. On
n'si fêt nin ritche tot d'manant è c'payis-chal...Et
dji n'sâreûs riv'ni tos lès dimègnes. Fât sèpi çou
qu'on vout.

Mère: Bin sûr.

Georges: Mins n's-avans 'ne clapante novèle a v's-aprinde:
dji m'va r'mète mi comèrce. Siya, Paula, c'est déci-
dé. Ciste-annèye, ou, à pus târd, l'annèye qui vint.
Et nos r'vinrans viker avâr chal. Nos n'èstans pus

tot djennes, pòr mi... I fèt mèyeù chal. L'Espagne, c'est trop' di solo, trop' di souweùr, tot fans qu'chal... Coula v'fèt-i plèzir?

Mère: Awè. Dj'âreùs mi inmé di l'ètinde dire di m'pròpe fèye qui di m'bê-fi, mins ça m'fèt plèzir...

Georges: A la bone eùre! Dihez, Paula, dji prind'reùs co vol'ti on p'tit cognac avou m'café. Et dji so sûr qui Djâke ossu.

Mère: Vos n'trovez nin qui v's-avez assez bu insi?

Georges: Oh, c'est Noyé édon...

Mère: Awè, Noyé. Mins l'size n'est co wère oute.

Sylvia: I m'sonle qui Djâke dimane bin longtims ad'fou.

Georges: Ni v'tourmètez nin, c'est qu'i s'i plèt bin.

Mère: Et vos Sylvia?

Sylvia: Mi?

Mère: I-n-a k'bin d'timps qu'dji n'vis-âye pus vèyou? Vos n'dimanez nin è l'Espagne vos portant.

Sylvia: Treùs-ans, ou a pô près.

Mère: C'est çoula m'fèye, treùs ans.

Sylvia: Awè, dji m'sovin bin: dji v's-a téléfoné po qu'vos v'nése passer quéques djoùs amon nos-ôtes, et vos m'avez-st-évoyi a l'djote. Et c'n'esteùt nin l'prumière fèye.

Mère: Dji n'inme nin Lidje.

Sylvia: Et mi dji n'inme nin l'campagne. I fèt mwèrt chal a P'tit-Han. I n'a pus qu'dès vilès djins. Et, a l'copète de martchi, vosse cinse est oute de viyédje. On n'i veùt mày nolu, qui d'timps-in-timps on péheù ou on tourisse qui s'a pièrdou.

Paula: Vochal lès cognacs. Dj'a pris l'botèye. Et vos, mame, vos n'volez rin beùre?

Mère: Nèni, djusse mi café.

Paula: Sylvia?

Sylvia: (Fèt sène qui nèni) Vos non pus vos n'téléfonez mày.

Mère: Dji n'vou nin esse ine ehale. Si vos n'vis savez nin dérindji por mi, dji n'mi va nin dérindji po vos-ôtes.

Paula: Sylvia a-st-on p'tit pô rézon: dji v'sicri totes lès-

annèyes po l'Novèl An, èt vos n'répondez mây.

Mère: Si vos n'savez nin fer l'fwèce di v'dérindji ine fèye tos l's-ans po m'vini rabrèssi... Il èst vrèye qu'on bilèt d'avion costèye si tchir! Por vos, c'est come si vosse mame n'ègzistèye nin. Disqu'a tant qu'dji moure anfin, pace qui po l'èritédje...

Sylvia: Mame, dji v's-è prèye!

Paula: Djâzans 'nnè d'voste-èritédje! Li cinse Molitor, èle toune a rin. Il i fèt vûde, i n'a pus nole bièsse; il i fèt crou, avou l'êwe d'Oûte qui passe tot près...

Mère: Vosse père èl saveût fé roter lu.

Paula: Di tims di m'papa, c'èsteût-st-ôt'tchwè. Mins po l'djoû d'oûy... Li monde candje. Ele sèrè djusse bone a bouhi djus, vosse cinse. Ci n'est nin avou lèye qu'on s'f'rè cràs, ni avou çou qu'vos-avez come çanses di costé!

Mère: Qu'ennè savez-v'?

Paula: Rin. Dji dis tot l'minme qwè, vos m'avez mètou fou d'mès clicotes avou vos bwègues mèssédjes. Quéle afère mon Diu, come si vos-èstîz prête a mori!

Mère: Dj'èl sèrèû qui vos 'nne sâriz dèdja rin.

Paula: Mutwè, mins vos n'l'èstèz nin, adon, vos 'alez nin ram'ter insi tote li nut'!

Cinquinme sinne:

Lès minmes pus' Djâke.

Djâke: Vos m'richal. Brrr, çou qu'i fèt freûd âd'foû!

Sylvia: On n'èl direût nin. Dispöy li tims qui v's-èstèz-st-évöye! On s'dimandève si vos n'vis-avîz nin pièr-dou avâ lès vöyes.

Paula: Volez-v' ine jate di cafè?

Djâke: Dji vou bin; ça fèt todi dè bin. I lût l'bété.

Sylvia: Poqwè d'hez-v' çoula?

Djâke: Insi. Poqwè? Dj'a dis 'ne saqwè qu'i n'falève nin? I m'a-st-arivé 'ne saqwè d'drole...

Georges: Aha.

Djâke: Awè. Qwand dj'a sòrtou, il aveût arèsté dè niner. Li cir s'aveût disgadji, i n'aveût pus nole nûlève

po catchi l'plinte leune. Portant, i-n-aveût come on brouliyârd qui flotève so l'tére, come ine broumeûr d'osté.

Georges: Ci n'est wère li timps portant.

Djâke: Dji m'a mêtou a roter vès l'viyêdje...deûs' treûs pas po m'disloyî lès djambes. On n'êtindève nou brut. Mins vrémint nouk'...qui l'vint. Li vint...On-âreût dit qu'i djèmhêve, qu'i tchoûléve minme. Dj'a fêt d'mêye toûr, po-riv'ni. Dj'a r'louki l'cinse. Eh bin, vos n'mi creûrez mutwè nin, mins l'cinse n'êsteût pus l'minme. Est-ce a cåse dè brouliyârd, dji n'ê sé rin...On-âreût dit ine cinse a l'dibane, ine cinse vûde.

Mère: Vos-avez sondji so pîds!

Djâke: Mutwè, mins tot l'minme. Dj'a bin r'louki -dji m'aveûs-st-arêsté: lès f'niêsses par êgzimpe, êles sont turtotes êtires. Mins mi, dji lès vèyève sipiêyes, avou dês grandès teûles d'arêgnes, êt si têt'mint dèl poussire qu'on n'polève vèyi oute. Dji n'vèyève nole loumfire...

Georges: Dj'a mêtou dè cognac' è vosse cafè, mins dji n'so nin sûr qui c'è-st-ine bone idèye.

Djâke: Dji n'bal'tèye nin, Georges. I n'aveût pus qu'ine dimèye pwète à cina! Et l'vint fève voler come dês poussires di strin...

Mère: Vrémint?

Djâke: Awè, bêle-mère, vrémint. Et fêt' a fêt' qui dji riv' néve vès chal, li cinse ritrovéve si-aparince normale. Dji n'sé à djusse kimint êspliker çoula. Dèdja torate, qwand n's-avans-st-arivé, li viyêdje aveût l'êr aband'né.

Mère: Avou l'timps qui fêt, lès djins d'manèt rêssérés.

Djâke: (A Georges) Vos 'nnè rîyez, vos! Ci n'est nin çoula, mins l'cafè fêt dè bin.

Mère: Vos-avez rêzon di v'rêstchâfer à pus-abèye. I v'fàrè co vite vis-apruster po-z-aler a mèsse.

Djâke: Avou l'timps qui fêt.

Mère: Vosse feume î deût aler.

Sylvia: Nèni savez mame, nos n'î alans nin. Paula êt Georges

f'ront çou qu'i voront, mins nos-ôtes,...

Paula: Nos-ôtes non pus. C'èsteût dèdja bin-assez d'èsse oblidji d'i aler qwand n's-èstis p'tites! Asteùre, c'est fini. Dji n'creû pus ni a Diu ni a Diâle, ni à totes cès-émantcheures di curés qui n'cwèrèt qu'a rascoyi dès çanses.

Mère: Insi vos n'irez nin a Mèsse?

Paula: Nèni, mame.

Mère: Prindez astème, Paula. Et vos ossu Sylvia. Li miséricôr de Bon Diu pout èsse fou mèzeùre, mins s'djustice pout èsse sins pitié.

Paula: Dji n'a tot l'minme rin-a m'fer pardonner..

Georges: Po çou qu'est d'mi, bèle-mère, dj'inme mi de d'mani tot près d'vos, bin-à tchôd.

Djâke: A rire turtos èssonle.

Mère: Nèni, bê-fi, dji n'rière mây li size di Noyé.

Paula: Coula, nos l'avans r'marqué!

Mère: Et vos savez bin poqwè, et mès deûs fèyes ossu. I-n-a djusse Georges qui n'sét rin d'l'istwère.

Georges: Quéle istwère?

Sylvia: Alez, mame, vos n'alez nin co 'ne fèye vini djâzer d'çoula. I fât lèyi lès vix papis divins lès ridans.

Mère: I-n-a dès ridans qu'on n'si sèt rat'ni d'aler drovi d'timps-in-timps. Adonpwis Georges a l'dreût de sèpi. I-n-a djusse vint' ans di d'chal...

Djâke: Lèyans çoula à rés'. Çoula v'fèt del ponne di v'rapinser.

Mère: Awè, m'fi, bràmint del ponne. Mins dji v's-ènné vou djâzer, Georges. Dji se qu'dji so-st-ine vile grigneuse, qui dji ram'tèye todi so lès minmès-afères. Mins dji m'sovin si bin, dji m'sovin si bin d'tot. C'èsteût 'ne size di Noyé. I lûhève li bête so 'ne campagne blanke come on linçou, djusse come oüy. Di c'timps-la, dj'aveûs treûs fèyes: lès deûs qui vos k'nohez, et Céline...Elle èsteût brave, Céline!

Paula: Coula, on l'sét. C'èsteût vosse chouçhou. 'N-aveût rin d'trop bê por lèye. Tot fant qu'po nos-ôtes...

Mère: Ci n'est nin vrèye. Dji v's-a todi acompté ot'tant eune qui l'ôte. Mins c'est vos qui n'm'avez nin rindou mi-amour del minme manière.

Paula: Dji sé bin çou qu'dji dis.

Mère: Mi ossu. (A Georges) I-n-a oûy vint' ans. Tot djusse vint' ans. Vès mèye nut', elles ont sôrtou totes lès treûs po-z-aler a mèsse. Paula èt Sylvia n'estit nin d'akwèrd, mins leû papa èlzè saveût bin-oblidji a obèyi. Dè mons l'pinsève-t-i...Eco asteûre, s'il esteût la...djamây vos n'âriz wèzou d'mani si lontimps dè v'ni.

Georges: Qui s'a-t-i passé c'djou-la?

Mère: Eles n'ont nin stu a Mèsse. Elles s'ont stu pôrminer a l'dilongue di l'êwe d'Oûte, ad'lé l'Meur d'Ârzèye. Dji m'dimande co todi poqwè...

Paula: Ine idèye di bâcèle, on makèt!

Mère: Vos-aviz pus d'vint' ans! A c't-adjela...! L'êwe tchèrive dès hurons, come dès potèyes di Sinte-Catrène so l'neûre tère di l'ête. I-n-a câsi deûs mètes di fond, la. Kimint çoula a-t-i arivé...? Kimint çoula a-t-i polou ariver? Céline a toumé è l'êwe, Céline s'a nèyi, elle a d'vou brère à sécoûr èt sès deûs soûrs n'ont rin fêt, rin, po sayi dèl sètchi foû.

Paula: Et qu'âris-gn' divou fé? I n'aveût rin-a fé!

Mère: Mi pôve Céline! On n'a djamây ritrové s'cwèrp. Dji n'a nin minme ine vrèye tombe po-z-aler priyi sor lèye.

Sylvia: C'èsteût-st-in-accidint, mame. On mâlèreûs accidint. Nos-ôtes ossu nos 'nn' avans dèl ponne. Mins l'vèye sût s'couse. I fât saveûr roûvi. I n'fât pus djâzer d'tot çoula!

Mère: Elle esteût si bèle, Céline, èt si binamèye...

Sylvia: Nin pus' qui nos-ôtes.

Mère: Oh siya, brâmint pus' qui vos-ôtes. Et èle l'est co todi à rés'.

Sylvia: Qui volez-v' dire?

Mère: Vos n'avez nin trové drole qui dji v'dimande dè v'ni passer l'size di Noyé avou mi? C'est l'prumire fèye qui dj'èl fé. Vos n'vis-avez mây toûrmété dè sèpi kimint qu'dji passève li Noyé lès-ôtès-annèyes?

Georges: Vos nos-avez d'mandé dè v'ni tot d'hant qui v's-aviz a nos djâzer d'ine saqwè d'fwèrt important, qui n'po-

lève nin ratinde. Paula m'a minme dit qui por lève
c'esteût sûr ine kesse di çanses ou d'èritédje.

Paula: Dji d'héve çoula po bal'ter!

Mère: Céline èst bràmint pus binamèye qui vos-ôtes. Awè
çoula. Vos, i-n-a treûs-ans qu'vos n'avez pus v'nou;
èt vos i-n-a cinq' ans. Mins Céline, lève, èle vint
sovint. Tant qu'vosse papa vikéve, èle ni s'mostré-
ve nin. Mins dispôye qui dji so tote seûle...èle ni
m'vout nin léyi tote seûle...èlle a si bon coûr. Mi
p'tite Céline! Et oûy ossu èle va v'ni. Ele ratind
mèye nut', c'est tot. Po v'fer l'surprîze...

Sylvia: - Ci còp-chal, vos tchèriez foû dès guides savez mame!
Céline èst mwète.

Mère: Dji sé bin, dji sé bin. Dji sé minme kimint qu'èlle
èst mwète.

Paula: Adon, lèyiz-nos è pâye avou totes cès bièstrèyes-la!

Mère: Vos v'sov'nez, Djâke, come èlle èsteût nozèye?

Djâke: Awè, dji m'è sovins.

Georges: A m'monte, il èst djusse mèye nut'. Et tot ratindant
m'bèle-soûr qui n'vint nin, dji m'va todi rabrèssi
l'cisse qu'èst chal. Djoyeûs Noyé, Sylvia.

Paula: Et vosse feume?

Georges: Vinez, mi-amouër. Et minme vos, bèle-mère, dji v'vous
rabrèssi...Siya, lèyiz-v' a dire! Dji m'a razé sa-
vez!

Mère: Ratindez, Georges, vosse monte avance. Vola seûl'mint
mèye nut'.

Georges: Vos crèyez?

On-étind soner lès doze còps d'mèye nut'.

Ine saqui bouhe a l'pwète.

Sylvia: Vos ratindez 'ne saqui?

Mère: Vosse soûr, dji v'l'a dit. Intrez, mi p'tite fèye,
intrez. I sont turtos chal qui v'ratindèt.

Sihinme sinne:

Lès minmes pus' Céline.

Céline: Bondjoû, mame. Dji v'sohète on djoyeûs Noyé. Dji v's-a-st-apwèrté dès fleurs.

Mère: I n'faléve nin édon! Qu'èles sont bèles! Mi ossu dji v'vous rabrèssi.

Céline: Dj'élzi deûs aler dire bondjoû?

Mère: Bin sûr.

Céline: Bondjoû Paula (Paula rêscoule). Qu'avez-v', soûr? Vos n'mi volez nin rabrèssi? On direût qui vos n'èstèz nin binâhe di m'rivèyi.

Paula: Mins siya, édon. Fwèrt binâhe minme. C'est...c'est l'surprize. Vos-alez bin?

Céline: On n'sâreût mi. Dji m'sins frisse...frisse come on pêhon. Bondjoû Sylvia.

Sylvia: Ni v'nez nin tot près d'mi! Rêscoulez! Dji n'sé qui qu'vos-èstèz, mins rêscoulez. Dji n'vis vous nin rabrèssi.

Céline: Ele ni m'vout nin rabrèssi, mame!

Mère: Mins anfin, Sylvia, c'est vosse soûr, vosse soûr Céline. Vos n'él rik'nohez nin? Ele n'a nin candji portant.

Sylvia: Djustumint. Mame, dji n'sé çou qu'vos-avez stu mādji-ner...Céline âreût quarante ans po l'djoû d'oûy. Vos nos pruzinter 'ne pitite dam'zulète èt vos nos volez fé creûre qui c'est nosse soûr, mins ci n'est nin vrèye. Ci n'est nin lèye.

Georges: 'N-a-i 'ne saûi chal qui m'pôreût èspliker çou qui s'passe? Escûzez-m', bèle-mère, mins dji so tot pièrdou mi chal. Torate, vos m'racontez l'istwère d'ine Céline qui sèreût l'soûr di m'feume èt qui s'âreût nèyi vola vint' ans di d'chal, vint' ans oûy. Asteûre, vos fez intrez 'ne djonne fèye, èt vos nos d'hez qui c'est Céline! Dji n'i comprind pus rin. Vôrmint pus rin.

Mère: Dimandez a Djâke di v's-èspliker.

Djâke: Mi? Li èspliker? Coula, Georges, dji n'él sâreûs. Dji so-st-on pô come vos, dji m'dimande çou qu'i s'passe...Dès droles d'afères. I n'a qu'ine saqwè qui dji v'pous acértiner, pace qui dji so sûr di çou qu'dji dis, c'est qui l'djonne fèye qui v's-avez la

d'avant vos-ouy èst bin Céline.

Sylvia: Vos div'nez sot, vos! Ele li ravise mutwè come deûs gotes d'êwe, mins ci n'èst nin lèye. Vos pièrdez l'tièsse mi pòve Djâke.

Djâke: Siya, dj'enné so sûr! Dj'èl rik'nohe bin. Awè, c'èst bin vos, Céline. Dji n'sé kimint qui v's-avez d'manou si djonne adon qui mi...Dji m'sins tot d'on còp div'ni on vi ome. Vos n'mi d'hez nin bondjoû, a mi, Céline?

Céline: Siya, édon.

Djâke: Coula m'fèt dèl ponne di n'pus èsse li djonne ome qui v's-avez k'nohou.

Céline: Vos n'avez nin candji.

Sylvia: Vo-nné la-st-assez!

Georges: Djâke, kimint poléve èsse si sûr qui c'èst lèye? Vos l'avez si bin k'nohou?

Mère: Awè, i l'a bin k'nohou. S'èle ni s'aveût nin nèyi à Meûr d'Ârzèye, c'èst lèye qu'aréût div'nou s'feume. Nin Sylvia. Dj'èl saveûs bin mi; Céline n'a mây avou nou s'crèt po s'mame. Awè, c'èst lèye qui Djâke ricwèréve. Edon m'fèye?

Céline: (A Djâke) Vos m'trovez todi ossi nozèye?

Sylvia: Djâke, dji v'disfind dè rèsponde! Oh, èt pwis dj'enn'a m'compte di totes vos-istwères sins cou ni tièsse. Dji m'è va. Nos 'nné ralans.

Mère: Nèni, vos-alez d'mani. Vos-alez d'mani chal! Li si-ze n'èst co wère oute, mi fèye. Nos-avans co bràmint dès-afères a nos raconter. Djâke, rèspondez vos: n'èst-ce nin vrèye qui vos vèyiz vol'ti Céline?

Djâke: Dji va-t-èsse frank' avou vos: awè, c'èst vrèye, c'èst lèye qui dj'aréûs volou hanter. Riloukiz-l'...riloukiz-l' come èlle èst bèle...Mi ossi quand dj'aveûs si-adjè. Nos-âris polou fé 'ne bèle cope...Seûl'mint vola, i-n-a-st-avou l'accidint, li bièsse d'accidint. Et c'èst Sylvia qui m'a rik'fwérté, qui m'a rëcoré-dji. Dji l'a spòzé, èt dj'a todi stu awoureûs avou lèye. Dji n'rigrète rin.

Mère: Vos l'âris stu ossi avou Céline.

Djâke: C'èst possibe...

Céline: Oh awé, Djâke, nos-âris stu si bin éssonle. Dji v's-âreûs d'né dès-éfants, mi, çou qui m'soùr n'a mây polou fé. Mutwè est-ce ine punichon qui l'cir li a-st-évoÿi.

Georges: Et vos, Paula, vos n'dihez rin?

Paula: Qui volez-v' qui dji v'dèye?

Georges: Vos trovez çoula normâl? Anfin, on v'pruzinte ine djonne fèye tot d'hant qui c'est vosse soûr qu'est mwète dispôÿ vint' ans, on s'mèt' a djâzer turtos éssonle come si rin n's'aveût mây passé, et vos trovez çoula normâl?

Paula: Dji n'a nin dis qu'dji trovève çoula normâl. Dji n'sé k'mint éspliker...I n'a qu'ine sôr portant: dji so d'akwèrd avou Djâke: c'est bin Céline, c'est bin m'soùr.

Céline: Vos-ôtes non pus vos n'avez nin d'éfant.

Georges: Nèni. Poqwè d'hez-v' çoula?...Vôriz-v' dire qui po nos-ôtes ossu c'è-st-ine punichon de Cir?

Céline: Mutwè.

Georges: Mins poqwè? Qu'a-dj'dju bin polou fé po mériter on s'fèt chatumint? Houtez, mam'zèle, mi pus grand r'grèt, c'est d'n'aveûr nou fi. Adon si c'est di m'fâte, dihez-m' di qwè dji so coupâbe.

Céline: I fât-èsse deûs po fé 'ne éfant.

Djâke: Nos n'alans nin djouwer à tchèt èt a l'soris tote li size! Céline, vos-avez 'ne saqwè a nos dire, dj'él veûs bin. Adon ni halkinez nin. Dj'él veûs d'vins vos-oûÿ.

Céline: Mès-oûÿ i sont mwèrts.

Djâke: Nin por mi...Nin por mi, Céline. Dji vous qu'vos d'hez' çou qu'vos-avez so l'coûr. Qui s'passe-t-i? Qui s'a-t-i passé?

Sylvia: Anfin, Djâke, vos n'alez nin creûre às galguizoudes d'ine toûrsiveûse!

Georges: Poqwè n'él freût-i nin? Dji so come Djâke, mi, dji vôreûs bin sèpi l'fin mot d'l'iswtère.

Mère: Si nos djâzis d'on Noyé d'i-n-a vint' ans?

Céline: Nèni, mame, çoula nos va co fé tant de mâ a totes lsè deûs.

Mère: Corédje mi p'tite fèye, c'est l'dièrinne fèye...Li

dièrinne fêye qui dji v'dimande de raconter çou qui s'a passé. Fez 'ne fwèce... Vos deûs soûrs et vos, vos-avez sôrtou po-z-aler a l'Messe di Mèye-nut'. Mins vos n'i avez nin stu....

Céline: Ci n'est nin di m'fâte...èle m'ont fwèrci. Mi dji voléve aler a Messe. Mins totes lès deûs, èles s'ont moqué d'mi, èles m'ont dit qu'nos-aliz pus vite aler vèyi l'êwe, à Meûr d'Ârzèye...Dj'èlz'a sùvou, a conte-côur. Dj'aveûs freûd mès pîds, i-n-aveût dèl nivaye... // Dj'èl riveûs asteûre, li Meûr d'Ârzèye, l'êwe èst si parfonde; èle sonlève si neûre avou l'blankiheur dès tchamps tot-âtoû...Sylvia s'a mètou a m'riprocher de hanter avou Djâke, èle li voléve por lèye. Dj'ennè poléve rin, mi, s'i m'aveût préférè! Dji n'li a nin rèspondou, ça n'li r'gardève nin çou qu'i-n-aveût inte Djâke et mi. Avou Sylvia, c'èsteût tot l'timps dès kèsses et dès mèsses. Dji m'sovins..Paula ossi voléve sèpi. À k'minc'mint, dji comptève qui c'èsteût po rire...Mins èlle avit l'èr si mèchante! Qwand dj'èlz'i a avoué qui Djâke m'aveût promètou de v'ni d'mander l'intrèye, Sylvia a div'nou come sote. Ele m'a bouhi, bouhi...tot d'hant qu'dji n'èsteûs qu'ine hapeûse d'ome, qu'ine coreûse...Mins ci n'est nin vrèye. Dji l'inmève, Djâke; awè, dji l'inmève. Sylvia bouhive todi, et Paula èl rigardève sins rin dire, sins rin fé. Dj'aveûs l'vizédje plin d'sonk'. Dj'a sayi di m'riléver po m'sâver, dj'èsteûs tot près d'l'êwe. Et Sylvia m'a tchouki. L'êwe si freûde. Et dj'èlz'a vèyou so l'bwèrd, èles riyit totes lès deûs... Totes lès deûs èles m'ont r'louki qui dji m'kibatève po v'ni foû. Et èles n'ont rin fèt po m'èdi. Rin du tout...Dji n'arivève pus à respirer; l'êwe...l'êwe mi broûléve...

Sylvia: Fez-l' tère! Ci n'est nin vrèye! C'èsteût-st-in-accidint! Et m'soûr Céline èst mwète!

Georges: Mam'zèle, vos-amètes lès djins insi, mins avez-v' ine prouve di çou qu'vos-avancez?

Sylvia: Mi! Mi dj'a l'prouve qui tot çoula n'est qu'ine machinâcion! Mi soûr Céline èst mwète! Kimint 'nnè pô-

reût-i esse ôt'mint. Treûs djoûs, treûs djoûs sins lâker qu'on-a r'cwèrou s'cwèrp. Sins rin r'trover. I n'aveût pus nol èspwèr. On-àreût mày pèrmètou de fé 'ne cérémonie d'èter'mint s'il aveût d'manou li pus p'tite dotance so s'mwèrt...À rés'..Mame, avez-v' co l'bwète wice qui vos wårdez tos lès vis papis?

Mère: Bin sûr.

Sylvia: Li faire-part di m'soûr i è-st-i co todi?

Mère: Vos n'sèrez nin avancèye avou çoula. Mins, awè, il i deût-èsse.

Sylvia: Mi pèrmètez-v' di l'aler cwèri?

Mère: Mins bin sûr, mi p'tite fèye. Dji v's-è prèye. Vos savez wice qu'il èst.

Sylvia: Et vosse tchambe, èdon?

Mère: C'èst çoula minme.

Sètinne sinne:

Li mère, Céline, Georges, Paula, Djâke.

Paula: Tot çou qu'vos racontez...On n'i pout nin creûre. Sylvia vis-àreûs tchouki è l'èwe pace qui vos r'cwèris totes lès deûs l'minme ome...Mutwè. Mins mi, poqwè àreûs-dj' lèyi fé çoula?

Céline: Pace qui v's-avez todi t'nou avou m'soûr, èt qui vos n'm'avez mày inmé. Vos d'hiz todi qu'dj'èsteûs li p'tite fèye da m'mame, li cisse qu'èle préférève. Dj'èsteûs l'pus djonne, li cisse qui v's-èhalève divins vos djeûs, pwis d'vins vos hantrèyes...Li cisse qui prindève ine pàrt di l'èritédje.

Paula: Oh, çoula, tot l'minme, dji n'pèrmète nin...

Céline: Vos-avez todi vèyou vol'ti lès çanses. Poqwè avez-v' marié in-ome qwinze ans pus vis qu'vos?

Paula: Tèhiz-v', tèhiz-v'...Vos n'avez nin l'dreût de dire dès-afères parèyes! Dj'a rèscontré Georges par hazard, dji n'saveûs nin qui qu'il èsteût. Et c'èst lu qui m'a r'cwèrou l'prumi.

Céline: Ci n'èst nin vrèye. Vos l'avez sùvou on djoû qu'il alève pòrminer s'tchin et vos v's-avez mètou so s'vøye tot fant les cwanses d'aveûr mà vosse tchivèye. Vos saviz qui qu'il èsteût, qu'il èsteût ritche, qu'i

riv'néve d'Espagne...On n'djâzéve qui d'lu é viyè-dje!

Paula: Kimint savez-v' tot çoula?

Djâke: Anfin, bèle-mère, poqwè tot çoula?

Mère: Vos feumes ont pêtchi. Asteûre, èles divèt payî. Li tribunâl dès tâyes qui l'Bon Diu nos-avôye va rinde si djustice. Vos, vos lès-avez marié d'avant nosse Signeûr, po l'mèyeû èt po l'pé. C'est l'pé qu'a-st-arivé. Vos-ôtes ossu vos alez payî. Vos-alez mori, èt vos sèrez djudjîs.

Georges: Mori? Kimint...

Mère: Dj'a vûdi dè pwèzon è café. On pwèzon qu'adjih' tot douc'mint...Dji sé bin qui c'n'est nin fwèrt originâl mins...Dj'a-st-avou on pô sogne qwand Djâke a sôrtou, mins si vite qu'il a rintré, il a bu, come vos turtos.

Georges: Vos bal'tez!

Mère: Avez-v' pris astème à gosse di vosse dièrinne jate di café, mès-éfants?

Djâke: Ci n'est nin possibe. Et vos?

Mère: Ni v'tracassez nin por mi.

Djâke: Vos ossu vos-avez bu dè café. Vos n'vis-aler tot l'min-me nin touwer po...

Mère: Mi dji n'compte pus.

Dièrinne sinne:

Lès minmes pus' Sylvia, adonpwis lès tâyes.

Paula: Eh bin, Sylvia, nos v'nans d'enn' aprinde ine bèle. Savez-v' çou qu'nosse mame a fêt, parèt-i?

Djâke: Qu'avez-v' Sylvia?

Sylvia: Li faire-part...

Paula: Vos n'l'avez nin trové?

Georges: Mi dji dis qui n'si fât nin tracasser. Djâke a rëzon: èle ni s'a sûr nin épwèsoné po l'plèzir di nos touwer avou lèye.

Paula: C'est l'faire-part di m'soûr qui v's-avez la?

Sylvia: Neni...Nosse mame, Paula...

Paula: Qu'a-t-èle fêt?

Sylvia: Elle èst mwète...Elle èst mwète dispöy deûs-ans.

Sylvia: Qui lès deûs feumes qui v's-avez la d'avant vos sont mwêtes totes lès deûs. Dj'a l'faire-part di m'mame...

Paula: Vos piêrdez l'tiêsse...

Sylvia: Dj'a l'faire-part Paula. Elles nos-ont fêt riv'ni chal po...Nos-êstans dânéyes!

Georges: Mins dji n'a rin-a vèyf la d'vins, mi, dji n'saveûs rin...

Mère: Il èst trop târd, bê-fi. Vosse langonêye va-st-ataker. Li consèy di famille vis va djudji: vos-ârez tot l'timps di v'disfinde.

Georges: Mi disfinde? Di qwè? D'ine saqwè qui dj'n'a nin fêt? D'aveûr sipôzé 'ne moudreûze sins l'sèpi? Nèni, bêle-mère, dj'a-st-assez djouwé, dji m'è va.

I droûve li pwète. Li prézidint dè tribunâl dês tâyes èst la. Georges rèscoule. Podri l'prézidint arivèt lès-ôtes mimbes dè tribunâl.

Mère: Nèni, Georges, dji r'grète por vos. Mins vos-alez d'mani. Intrez, mèscheûs (Li tribunâl inteûre. Tot-a-fêt s'mèt' fwèrt vite è plèce, Georges, Djâke, Sylvia èt Paula si r'loukèt sins rin dire. Djâke atake a tosser come s'il aveût 'ne djinne è gozi.) Prézidint, mèscheûs dè tribunâl, vochal lès djins qui v's-avez-st-a djudji.

Et l'teûle tome.